

χαίρετε, ὦ φίλοι!

Enclosed is the ATH2010 group's collation for chapter 12β (part 1) of Athenaze (Ἀθήναζε).

Group information and study schedule:

<http://thehebrewcafe.com/greek/ATH2010>

Anyone can join this study group at any time. Just send in a submission!

Send complete or partial assignments to jaihare@gmail.com by midnight your local time on Thursday with the tag [ATH2010] and the chapter number (e.g., 6β) in the subject line.

=====

We had 6 participants this week:

JAH Jason Hare <jaihare@gmail.com>
LRW L. Webster <lrowlrow@yahoo.co.uk>
LXD Lorcan Despanais <xreemao@gmail.com>
NAD NateD <nathan.dahan@gmail.com>
PET Petre Caraiani <petre.caraiani@gmail.com>
RKM Rob McConeghy <robmcc1@cox.net>

I 1 .. αῖρειν

I 1 JAH αῖρειν » ἄραι

I 1 LRW ἄραι

I 1 LXD ἄραι

I 1 NAD ἄραι

I 1 PET ἄραι

I 1 RKM ἄραι

I 2 .. ἐγείρει

I 2 JAH ἐγείρει » ἤγειρε(v)

I 2 LRW ἤγειρε

I 2 LXD ἤγειρε

I 2 NAD ἤγειρε(v)

I 2 PET ἤγειρεν

I 2 RKM ἤγειρε

I 3 .. μένουσα
I 3 JAH μένουσα » μείνουσα
I 3 LRW έμείνασα
I 3 LXD μείνουσα
I 3 NAD μείνασα
I 3 PET μείνασα
I 3 RKM μείνασα

I 4 .. αποκρίνεται
I 4 JAH αποκρίνεται » απεκρίνατο
I 4 LRW απεκρίνατο
I 4 LXD απεκρίνατο
I 4 NAD απεκρίνατο
I 4 PET απεκρίνατο
I 4 RKM απεκρίνατο

I 5 .. αποκρινόμενος
I 5 JAH αποκρινόμενος » αποκρινάμενος
It's interesting how close this is to the present.
I 5 LRW απεκρινάμενος
I 5 LXD αποκρινάμενος
I 5 NAD φηνάμενος
I 5 PET φήναμενος
I 5 RKM αποκρινάμενος

I 6 .. μένε
I 6 JAH μένε » μείνον
I 6 LRW μένον
I 6 LXD μείνον
I 6 NAD μείνον
I 6 PET μείνον
I 6 RKM μείνον

I 7 .. αποκτείνει
I 7 JAH αποκτείνει » αποκτεΐναι
I 7 LRW απέκτειναι
I 7 LXD αποκτεΐναι
I 7 NAD αποκτεΐναι
aor. act. inf. is always accented on the penultimate.
I 7 PET απέκτειναι
I 7 RKM απόκτειναι

I 8 .. αἴρων
I 8 JAH αἴρων » ἄρας
I 8 LRW ἄρας
I 8 LXD ἄρας
I 8 NAD ἄρας
I 8 PET ἄρων
I 8 RKM ἄρας

I 9 .. μένιν
I 9 JAH μένιν » μείναι
I 9 LRW ἔμειναι
I 9 LXD μείναι
I 9 NAD μείναι
I 9 PET μέναι
I 9 RKM μείναι

I 10 .. αἴρομεν
I 10 JAH αἴρομεν » ἤραμεν
I 10 LRW ἤραμεν
I 10 LXD ἤραμεν
I 10 NAD ἤραμεν
I 10 PET ἤραμεν
I 10 RKM ἤραμεν

I 11 .. ἐγείρων
I 11 JAH ἐγείρων » ἐγείρας
I 11 LRW ἠγεῖρας
I 11 LXD ἐγείρας
I 11 NAD ἐγείρας
I 11 PET ἐγείρας
I 11 RKM ἐγείρας

I 12 .. ἀοκρίνου
I 12 JAH ἀοκρίνου » ἀπόκριναι
I 12 LRW ἀπεκρίναι
I 12 LXD ἀπόκριναι
I 12 NAD ἀπόκριναι

aor. mid. imp. 2nd sg. has a recessive accent. In both cases of I7 and I12, the diphthong -αι is considered short for the purpose of accentuation, whereas in the optative mood, it is always long.

I 12 PET ἀπέκριναι
I 12 RKM ἀπόκριναι

I 13 .. αποκρίνεται
I 13 JAH αποκρίνεται » απεκρίνατο (=4)
I 13 LRW απεκρίνατο
I 13 LXD απεκρίνατο
I 13 NAD έφηνατο
I 13 PET έφηνατο
I 13 RKM απεκρίνατο

I 14 .. αποκρίνεσθαι
I 14 JAH αποκρίνεσθαι » αποκρίνασθαι
I 14 LRW απεκρίνασθε
I 14 LXD αποκρίνασθαι
I 14 NAD αποκρίνασθαι
I 14 PET απεκρίνασθαι
I 14 RKM αποκρίνασθαι

I 15 .. αποκτείνουσι(ν) (2 ways)
I 15 JAH αποκτείνουσι(ν) » απέκτειναν OR αποκτείνασι(ν)
I 15 LRW απέκτειναν απεκτείνασι
I 15 LXD απέκτειναν
I 15 NAD απέκτειναν ; αποκτείνασι(ν)
I 15 PET απεκτίναν
I 15 RKM απέκτειναν

J 1 .. ό πάππος έπί τή γή κείμενος ήθέλησε καθεύδειν.
J 1 JAH Lying on the ground, grandfather wanted to sleep.
J 1 LRW Grandfather, when lying on the ground, wanted to sleep.
J 1 LXD Grandfather, although lying on the ground, wanted to continue sleeping.
J 1 NAD Grandfather, lying on the ground, wanted to sleep.
J 1 PET The grandfather, lying on the earth, wanted to sleep.
J 1 RKM The grandfather, lying on the ground, wanted to keep sleeping.

J 2 .. άλλ' ό Φίλιππος προσδραμών ήγειρεν αυτόν.
J 2 JAH But, having run toward him, Philip got him up.
J 2 LRW But Philip, running up, woke him up.
J 2 LXD But Phillip, after running to him, woke him up.
J 2 NAD But Philip, having run toward him, woke him up.
J 2 PET But Phillip woke him up.
J 2 RKM But Phillip, having run up, woke him up.

J 3 .. ὁ δὲ, “τί με ἤγειρας, ὦ παῖ;” ὁ δὲ Φίλιππος ἔφη· “λύκος τις ἐπὶ τὰ πρόβατα ὀρμάται.”

J 3 JAH He said, “Why did you get me up, boy?” And Philip said, “A wolf is rushing upon the sheep.”

J 3 LRW He said, “Why have you woken me up, boy?” And Philip said, “A wolf is rushing upon the sheep.”

J 3 LXD And he said, “Why did you awaken me, boy?” And Phillip said, “A wolf is making an attack upon the sheep.”

J 3 NAD And he said, “why did you wake me up, boy?”. And Philip said: “A wolf is rushing upon the sheep.”

J 3 PET But he said: “Why did you wake me up?” And Phillip said “A wolf goes against the sheep”.

J 3 RKM He said, “Why did you wake me up, boy?” Phillip said “A wolf is rushing upon the sheep.”

J 4 .. ὁ δὲ πάππος, “κάλεσον τὸν Ἄργον,” ἔφη, “καὶ ἄμυνον τὸν λύκον τοῖς προβάτοις.”

J 4 JAH Grandfather said, “Call Argos and ward off the wolf from the sheep!”

J 4 LRW And grandfather said, “Call Argos and defend the sheep.”

J 4 LXD And Gramps said, “Call Argos and ward the wolf off from the sheep!”

J 4 NAD But Grandfather said, “Call Argos and ward off the wolf from the sheep”.

J 4 PET And the grandfather said: “Call for Argos and ward off the wolf from the sheep.”

J 4 RKM The grandfather said, “Call Argos, and ward the wolf off from the the sheep.”

J 5 .. ὁ οὖν Φίλιππος τὸν Ἄργον καλέσας ἀνὰ τὸ ὄρος ἔσπευσεν.

J 5 JAH So, having called Argos, Philip hurried up the hill.

J 5 LRW So Philip called Argos and they hurried to the mountain.

J 5 LXD So Phillip called Argos up the hill.

J 5 NAD So Philip, having called Argos, hurried up the hill.

I think (having seen an advanced copy of the collation) Rob’s translation of two connected imperatives is the best, as it is often the way Greek would rephrase the previous sentence that had two directly stated commands.

J 5 PET Then Phillip, having called Argos, went up on the hill.

J 5 RKM So Phillip called Argos and hurried up the hill.

J 6 .. ὁ μὲν οὖν Ἄργος ἀγρίως ὑλακτῶν τὸν λύκον ἐδίωξεν, ὁ δὲ Φίλιππος λίθους ἄρας αὐτὸν ἔβαλεν.

J 6 JAH So, Argos chased the wolf barking wildly, while Philip, having taken rocks, pelted.

J 6 LRW And so with Argos barking fiercely they chased the wolf and Philip picked up stones and threw them at him.

J 6 LXD So Argos, barking fiercely, on the one hand chased the wolf, and Phillip, on the other, after picking up stones, pelted him.

J 6 NAD Argos, barking viciously, chased off the wolf, while Philip, having picked up stones, pelted it.

J 6 PET Then Argos fiercely barking chased the wolf, while Phillip, having lifted stones, threw with them into it.

J 6 RKM Then Argos, barking wildly, chased the wolf, and Philip having picked up stones, pelted it.

J 7 .. δι' ὀλίγου δὲ ὁ Ἄργος τὸν λύκον ὀδᾶξ ἔσχεν, ὁ δὲ Φίλιππος τῇ μαχαίρᾳ αὐτὸν ἀπέκτεινεν.

J 7 JAH And soon Argos got the wolf with his teeth, and Philip killed it with his sword.

J 7 LRW Soon Argos had the wolf in his teeth and Philip killed him with his knife.

J 7 LXD And, after a little while, Argos got ahold of the wolf with his teeth, and Phillip killed him with his dagger.

J 7 NAD Soon, Argos held the wolf with his teeth, and Philip killed it with his dagger.

J 7 PET Soon, Argos with his teeth hold the wolf, and Phillip slew him with the knife.

J 7 RKM And soon Argus held the wolf with his teeth, and Phillip killed it with his knife.

J 8 .. ὁ δὲ πάππος εἰς ἄκρον τὸ ὄρος ἀφικόμενος, “εὖ γε,” ἔφη, “τοῖς προβάτοις τὸν λύκον ἀνδρείως ἠμύνατε.

J 8 JAH Having arrived at the top of the hill, grandfather said, “Well done. You bravely warded off the wolf from the sheep.

J 8 LRW Grandfather arrived at the top of the mountain and said, “Well done! You have warded off the wolf from the sheep bravely.”

J 8 LXD And Gramps, arriving at the hilltop, said, “Well done! You warded the wolf off the sheep bravely.”

J 8 NAD Grandfather, arriving at the top of the hill, said, “well done! You bravely warded off the wolf from the sheep”.

J 8 PET And the grandfather, having arrived on the top of the hill, said: “Well done! You bravely protected the sheep from the wolf.

J 8 RKM The grandfather, arriving at the top of the hill, said, “bravo, you warded off the wolf bravely from the sheep.

J 9 .. “νῦν δὲ σὺ μὲν ἐνθάδε μείνον, ἐγὼ δὲ οἴκαδε ἐπάνειμι· βούλομαι γὰρ τῇ μητρὶ ἀγγεῖλαι τί ἐγένετο.”

J 9 JAH “But now, you wait here, while I will return to the house. For I want to tell your mother what happened.”

J 9 LRW “Now you stay here, and I will return home. I want to tell mother what has happened.”

J 9 LXD “You wait there now, and I will go back home; for I want to tell your mother what happened.”

J 9 NAD But now, you stay here, and I will return home, as I want to tell your mother what happened.

J 9 PET “Now you remain here, and I go home because I want to tell the mother what happened here.”

J 9 RKM “And now you stay here, and I will return home; for I want to tell your mother what happened.”

J 10 .. τῷ οὖν Φιλίππῳ ἔδοξε τὰ πρόβατα εἰς τὸ αὐλῖον εἰσελάσαι.

J 10 JAH Therefore, it seemed good to Philip to drive the sheep into the sheepfold.

J 10 LRW It seemed a good idea to Philip to drive the sheep into the sheepfold.

J 10 LXD So it seemed good to Phillip to drive the sheep into the fold.

J 10 NAD Then, Philip thought it best to drive the sheep into the sheepfold.

The connection conveyed by οὖν here is a bit awkward. Why didn't Philip stay like his grandfather told him to? Obviously he didn't want to have another run-in with a wolf or another wild animal, especially when he is inside their territory, so he decided on his own to go back and take the sheep back into the sheepfold. Yet it is not a connection of cause or reason, 'therefore' as some of you wrote it, since it does not follow logically from the previous sentence. The best connection, in my opinion, is of simple temporal sequence, conveyed by 'then'.

J 10 PET Then Phillip drove the sheep into the sheepfold.

J 10 RKM Therefore it seemed best to Philip to take the sheep into the sheepfold.